

21世纪



经济学类管理学类专业主干课程系列教材

跨文化交流

KUA WENHUA JIAOLIU

(第2版)

◎ 主编 蔡 青



清华大学出版社
<http://www.tup.com.cn>



北京交通大学出版社
<http://www.bjtu.com.cn>

21 世纪经济学类管理学类专业主干课程系列教材

跨文化交流

(第 2 版)

主编 蔡青

清华大学出版社
北京交通大学出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

本书共五章,分为两大部分。第一、二章为跨文化交流学的理论部分,主要介绍跨文化交流的重要理论和方法、跨文化交流过程中存在的沟通障碍,以及克服障碍的技能和方法。第三、四、五章是与跨文化交流密切相关的文化知识部分,分为世界文化综述、世界地域文化、中外文化差异与交流。本书内容丰富,博采众长,各部分之间既互相联系,又可独立成章,方便不同专业的师生讲授、学习。

本书既可以作为跨文化交流、汉语国际教育、国际贸易、国际关系、国际金融、旅游管理、广告等专业的专业教材,也可以作为公共素质课教材或文化素质基础读本,是青年学生学习跨文化理论与技能、提高人文素养、提升文化交流能力、打造个人交际魅力的必备书籍。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13501256678 13801310933

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交流/蔡青主编. —2版. —北京:北京交通大学出版社:清华大学出版社,2018.1
(21世纪经济学类管理学类专业主干课程系列教材)

ISBN 978-7-5121-2909-2

I. ①跨… II. ①蔡… III. ①文化交流-高等学校-教材 IV. ①G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 278054 号

跨文化交流

KUA WENHUA JIAOLIU

策划编辑:郭东青

责任编辑:郭东青

出版发行:清华大学出版社 邮编:100084 电话:010-62776969

北京交通大学出版社 邮编:100044 电话:010-51686414

印刷者:北京时代华都印刷有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:185 mm×230 mm 印张:17.5 字数:396 千字

版 次:2018年1月第2版 2018年1月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5121-2909-2/G·1262

印 数:1~3 000 册 定价:49.00 元

本书如有质量问题,请向北京交通大学出版社质监组反映。对您的意见和批评,我们表示欢迎和感谢。

投诉电话:010-51686043, 51686008; 传真:010-62225406; E-mail: press@bjtu.edu.cn。

编写人员名单（按姓氏音序排序）

包小玲	蔡 青	陈晓锋	邓杏华
黄 劲	吉彦波	李跃敏	李彩霞
刘 莹	韦依娜	于哲霏	钟琼华

第2版前言

本书初版已经发行几年时间了，在这段时间里中国与世界各国的经济和文化交流已跃升至一个新的台阶。这是一句俗话，却也是句大实话。单看每年出国旅游人数的增长就足以令人咋舌。中国历史上，无论就广度还是深度而言，都没有哪个时代的国际交流规模能比得上今时今日。但是，随着中外文化的大规模接触，各种矛盾和尴尬也层出不穷。因替子女刮痧被错判虐待儿童的，因不通风俗而怒目相向的，一再现于媒体；甚至有离谱到出国旅游被误送难民营的。这些矛盾和尴尬的出现，是我们与世界接触过程中不可避免的。只有坚持不懈地开展交流，才能逐步减少类似的文化差异或跨文化交流障碍引起的种种矛盾。

有交流才有理解，有交流才有进步。改革开放以来的大好形势和当今世界的格局，为我们提供了跨文化交流的良好环境。2016 杭州 G20 峰会提出的对世界经济“创新、活力、联动、包容”的期望，其实同样适用于文化的发展和交流。

本书由广西科技大学从事跨文化交流教学及研究的相关教师撰写，全书由蔡青策划并提出框架，陈晓锋草拟了大纲并经过参编人员讨论完善后分工进行编撰。具体为：吉彦波负责绪论及第一章第一节、第二节、第三节的编写；李跃敏负责第一章第四节、第二章第四节的编写；刘莹负责第二章第一节、第二节、第三节的编写；陈晓锋负责第三章第一节、第二节（部分）、第三节、第五章第二节、第三节的编写；于哲霏负责第三章第五节、第六节的编写；蔡青负责第三章第四节的编写；包小玲负责第三章第二节（部分）、第五章第一节的编写；钟琼华、李彩霞负责第四章第一节的编写；韦依娜、邓杏华负责第四章第二节、第四节的编写；黄劲负责第四章第三节的编写。本书的最后统稿和审定由蔡青负责，于哲霏、陈晓锋参与了初稿校对及统稿工作。

本书自出版以来，深受读者喜爱。在跨文化交流事业繁荣的大背景下，我们有心对其进行进一步的修改和整理，以适应社会发展的需要。

本次再版，最主要的改进是对原先比较薄弱的理论部分进行了补充，使之更为系统和完整。但是由于本书所涉内容过于庞杂，而编者水平有限，部分问题依然存在，恳请专家与读者批评指正。

本书的再版，得到了北京交通大学出版社的大力支持，特别是责任编辑郭东青女士付出了艰辛的努力，在此谨致由衷的谢意。

编者

2017 年 12 月

前 言

跨文化交流并非现代社会的一项新尝试，我国历史上的丝绸之路、玄奘取经、郑和下西洋等都是跨文化交流的典范。随着全球化趋势的加剧，互联网的迅猛发展与普及，以及中国加入世界贸易组织，不管主观上愿不愿意，我们都会在日常生活中直接或间接地接触一些外来文化，甚至与拥有外来文化背景的人物打交道。然而，虽然经济全球化是当今世界的必然趋势，但是经济全球化不可能带来“文化全球化”。文化不可能出现统一的标准或统一的模式，更不能像世界贸易组织那样制定众多国家公认的“规则”。世界文化的多样性将作为一种客观现实继续存在。

在面对外来文化，或者在与外来群体交流的过程中，如果对彼此的文化差异毫不在意，或者缺少相应的文化知识和交流技巧，那么，跨文化交流就会产生障碍，往往会弄得当事人啼笑皆非，或者使要办的事情事与愿违。

比较典型的例子是赠送礼物。如果是送给中国人，中国人会客气地说：“哎呀，这么贵重！您留着自己用吧。”对此，西方人会认为中国人的客气是要与他保持距离，因为你拒绝他的礼物。结果当然会很不愉快。而如果是中国人送礼物给外国人，他会说：“哎呀，我正需要这个呢！赶紧打开看看吧。”这两个例子里，都充满了客气，但是，如果不了解文化间的差异，就会产生交流障碍。20世纪60年代中期，我国某歌舞团赴日演出。一天，他们乘坐的大巴正好停在一所邮政局门前。一位陪同的日本女演员用手指着窗外的邮政局，然后又在一纸上写下一个“便”字，示意身边的一位中国演员看，中国演员不解其意，这位女演员又写下“手纸”二字。中国演员以为对方内急找手纸，却不知道日本人称邮政为“郵便”，而称信为“手纸”。日本女演员是想问：“你来日本后，给家人写信没有？”

对文化差异的漫不经心也会产生误解。法国前国防部部长就曾质问中国的一位新闻人士：“中国人喝酒为什么强迫？为什么不喝就是瞧不起他？为什么让我喝醉，出现丑态，大家就高兴？这是什么意思？下次再去中国，谁让我喝酒，我就不上谁那儿去。”中国人的好心肠被当成了驴肝肺。再比如，中国人在与外国人说话的时候，经常眼睛不看对方。这种类似的小习惯上的差异也会在不经意间成为跨文化交流的障碍。

跨文化交流，是现代人必须学会的一项基本功。而作为研究这一领域的学科，跨文化交流学，其核心就是研究文化与交流的关系，特别是文化对交流所产生的影响。

跨文化交流学诞生于1959年，在这一年，美国学者Edward Hall在他的《无声的语言》中，首次提出了“跨文化交流”的概念。此后，跨文化交流学开始作为传播学的一个分支学科确立，旨在研究来自不同文化背景的人们如何进行交流及如何提高跨文化交流技巧，研究跨越跨文化交流障碍的方法和途径。跨文化交流学是一门跨领域的学科，融合了人类学、文化学、心理学及传播学各领域的研究成果。至20世纪80年代，跨文化交流学的相关理论开始被应用于国际商业领域。

我国学者大概在 20 世纪 80 年代开始注意到跨文化交流学这一领域,当时研究的重点为外语教学与文化的关系。此后不久,北京外国语大学、上海外国语大学相继开设了这一课程,有关跨文化交流的著作和外文的影印和翻译文本也开始相继出版,比较有代表性的是:关世杰著的《跨文化交流学》、胡文仲著的《跨文化交际学概论》、郭镇之主编的《全球化与文化间传播》、麻争奇译的《文化模式与传播方式》。1995 年,我国召开了第一届跨文化交际研讨会,会议成立了中国跨文化交际研究会。

到目前为止,我国已经有多所高校的外语系设立了“跨文化交流学”专业,很多高校的汉语国际教育、国际关系、旅游管理等涉外专业中也开设了这一课程。尤为可喜的是,近几年来,“跨文化交流学”开始在其他专业以选修课的形式出现,作为最年轻最具活力的传播学分支之一,“跨文化交流学”逐渐开始展现其应有的独立性。

本书的编写,立足于对“跨文化交流”课程教学的创新与改革,以及对相关教材体例的探索和尝试,力图多角度、多侧面、深层次地介绍跨文化交流的相关理论和知识。在体例方面,本书主要分为两大部分:第一部分为理论部分,主要介绍跨文化交流学的相关理论与技能;第二部分为知识部分,主要介绍与跨文化交流密切相关的历史、地理、宗教、习俗、服饰、饮食、礼仪、文学、艺术等各方面的知识。本书既适合作为跨文化交流、汉语国际教育、国际贸易、国际金融、国际关系、旅游管理等专业的专业教材,也可以作为公共素质课教材或文化素质基础读本,是青年学生学习跨文化理论与技能、提高人文素养、提升文化交流能力、打造个人交际魅力的必备书籍。

本书由广西科技大学从事跨文化交流教学及研究的相关教师撰写。全书由蔡青策划并提出框架,陈晓锋草拟了大纲并经过编写人员讨论完善后分工进行编撰。具体为:吉彦波负责绪论及第一章第一节、第二节、第三节的编写;李跃敏负责第一章第四节、第二章第四节的编写;刘莹负责第二章第一节、第二节、第三节的编写;陈晓锋负责第三章第一节、第二节(部分)、第三节、第五章第二节、第三节的编写;于哲霏负责第三章第五节、第六节的编写;蔡青负责第三章第四节的编写;包小玲负责第三章第二节、第五章第一节的编写;钟琼华、李彩霞负责第四章第一节的编写;韦依娜、邓杏华负责第四章第二节、第四节的编写;黄劲负责第四章第三节的编写。本书的最后统稿和审定由蔡青负责,于哲霏、陈晓锋参与了初稿排版及统稿。

本书在编写过程中,由于编者水平有限且时间仓促,错误和偏颇在所难免,恳请专家与读者批评指正。

本书在编撰过程中参考了大量的书籍文章,汲取了众多中西方文化交流方面专家、学者研究成果的丰富营养。同时,本书的出版,得到了北京交通大学出版社与清华大学出版社的大力支持。特别是本书的责任编辑郭东青及相关校对人员,他们在为本书校对的过程中,为我们指出、改正了许多错误,他们在多次的审阅中,付出了辛勤的劳动。在此,对给予我们支持与帮助的出版社、编辑及各位专家、学者同仁们一并表示衷心的感谢!

编者

2011 年 10 月

目 录

绪 论	1
一、“文化”的定义	1
二、跨文化交流学	3
复习思考题	8
第一章 文化与文化间的交流	9
第一节 文化概论	9
一、文化的构成要素	9
二、文化的特点	11
三、文化的基本功能	12
第二节 文化和交流	13
一、交流	13
二、文化的冲突与融合	17
第三节 跨文化的交流	21
一、跨文化交流的定义	21
二、跨文化交流的形式	22
三、跨文化交流的重要性	23
四、跨文化交流的组成部分	24
第四节 跨文化交流的构成、现状和展望	26
一、跨文化交流的五要素	26
二、当前形势下跨文化交流的现状、趋势与应有的原则	27
三、网络与跨文化交流	29
复习思考题	32
第二章 跨文化交流学理论和方法	33
第一节 跨文化交流学的理论基础	33
第二节 影响跨文化交流学的理论	33
一、不确定性减少理论	33
二、文化冲突理论	34
三、适应理论	35

四、文化维度理论	36
五、社会认同感理论	39
第三节 跨文化交流中的沟通障碍	39
一、语言障碍	39
二、交流风格的障碍	40
三、文化心理的障碍	43
第四节 跨文化交流技能的培养	47
一、文化休克	47
二、跨文化交流意识、跨文化交际技能和能力的培养	48
三、非语言交流	50
复习思考题	53
第三章 世界文化综述	54
第一节 宗教文化	54
一、宗教的基本知识及基本理论	55
二、基督教文化	57
三、佛教文化	64
四、伊斯兰教文化	71
五、宗教文化余论	78
第二节 艺术文化	79
一、中国古代艺术的精神	79
二、中国古代艺术各个门类与成就	81
三、西方艺术的总体精神	88
四、西方艺术风格	90
第三节 服饰文化	98
一、中国服饰文化：含蓄端庄	98
二、西方服饰文化：个性张扬	99
三、其他地区的民族服饰	100
第四节 礼仪文化	105
一、礼仪的基本概念	105
二、礼仪的类型	107
三、中西方礼仪文化差异	113
四、中西方礼仪差异的文化根源	117
五、中西方礼仪对中西方文化交流的启示	119

第五节 民俗文化	120
一、民俗	120
二、民俗的基本特点	120
三、民俗的社会功能	122
四、中国民俗	124
五、亚洲其他各国的民俗	132
六、欧洲各国的民俗	142
七、美洲各国的民俗	153
八、非洲及大洋洲各国的民俗	162
第六节 饮食文化	170
一、饮食	170
二、饮食文化概述	173
三、世界饮食文化的区域概述	175
四、中国饮食文化	178
五、世界部分国家饮食特色	185
复习思考题	200
第四章 世界地域文化	201
第一节 欧美国家	201
一、帝国汇集之地——欧洲国家文化	201
二、昔日的“日不落帝国”——英国文化概述	204
三、美洲	207
四、美国	208
第二节 亚洲国家	213
一、太阳升起的地方——亚洲国家文化	213
二、菊与刀共舞——日本文化概述	214
三、恒河岸边的辉煌——印度文化概述	218
第三节 拉丁美洲国家	223
一、拉丁美洲概况	223
二、拉丁美洲古代文明	224
三、拉丁美洲近代文明	229
四、拉丁美洲现代文明	231
第四节 非洲国家	233
一、骄阳的印记——非洲国家文化	233



二、尼罗河的女儿——埃及文化概述·····	234
三、龙虾之国——喀麦隆·····	238
复习思考题·····	241
第五章 中外文化差异与交流·····	242
第一节 中国文化的总体特征·····	242
一、重伦理、倡导道德至上·····	242
二、重和谐与统一·····	243
三、重实际、追求稳定·····	244
四、重理性与人文教养·····	245
第二节 中西方文化的差异及其产生的原因·····	245
一、历来对中西方文化差异的比较·····	246
二、中西方文化的差异·····	247
三、中西方文化差异产生的原因·····	251
第三节 中外文化交流的历史·····	257
一、丝绸之路·····	257
二、海上丝绸之路的开拓·····	258
三、佛教东传对中国文化的影响·····	260
四、西学东渐·····	263
复习思考题·····	266
参考文献·····	267



绪论

一、“文化”的定义

关于“文化”的定义，历来众说纷纭，莫衷一是。

“文化”是汉语言系统中古已有之的词汇。“文”的本义，指各色交错的纹理。《易·系辞下》：“物相杂，故曰文。”《礼记集解·乐记》称：“五色成文而不乱。”

在此基础上，“文”又有若干引申义。其一，包括语言文字内的各种象征符号，进而具体化为文物典籍、礼乐制度。《尚书·序》所载“伏羲画八卦，造书契，由是文籍生焉”，《论语·子罕》所称“文王既没，文不在兹乎”，是其实例。其二，由伦理之说导出彩画、装饰、人为修养之义，与“质”“实”对称，所以《尚书·今古文注疏》曰：“经纬天地曰文。”《论语·雍也》曰：“质胜文则野，文胜质则史。文质彬彬，然后君子。”其三，在前两层意义之上，更导出美、善、德行之义，这便是《礼记·乐记》所谓“礼减两进，以进为文”，郑玄注“文犹美也，善也”。《尚书·大禹谟》所谓“文命敷于四海，祇承于帝”。

“化”，本义为改易、生成、造化，如《庄子·逍遥游》的“化而为鸟，其名曰鹏”，《易·系辞下》的“男女构精，万物化生”，《礼记·中庸》的“可以赞天地之化育”等。归纳以上诸说，“化”指事物形态或性质的改变，同时“化”又引申为教行迁善之义。

“文”与“化”并联使用，最早见之于战国末年的《易·贲·彖》：“刚柔交错，天文也。文明以止，人文也。观乎天文，以察时变；观乎人文，以化成天下。”日月往来交错文饰于天，即“天文”，亦即天道自然规律。同样，“人文”指人伦社会规律，即社会生活中人与人之间纵横交织的关系，如君臣、父子、夫妇、兄弟、朋友等，构成复杂网络，具有纹理表象。治国者须观察天文，以明了时序之变化，又须观察人文，使天下之人均能遵从文明礼仪，行为止其所当止。在这里，“人文”与“化成天下”紧密联系，“以文教化”的思想已十分明确。

西汉以后，“文”与“化”方合成一个合成词，如“圣人之治天下也，先文德而后武力。凡武之兴，为不服也。文化不改，然后加诛”（《说苑·指武》），“文化内辑，武功悠远。外悠也”（《海录碎事·补亡诗》）。这里的“文化”，或与天造地设的自然对举，或与无教化的“质朴”“野蛮”对举。因此，在汉语言系统中，“文化”的本义就是“以文教化”，它表示对人的性情的陶冶，品德的教养，本属精神领域之范畴。

随着时间的流逝和空间的差异，现在“文化”已成为一个内涵丰富、外延宽广的多维概念，成为众多学科探究、阐发、争鸣的对象，但基本形成了以下的共识：文化作为人类社会的现实存在，具有与人类本身同样古老的历史。人类从“茹毛饮血、茫然于人道”（王夫之《读通鉴论》卷二十）的“植立之兽”（《思问录·外篇》）演化而来，逐渐形成与“天道”既相联系又相区别的“人道”，这便是文化的创造过程。

在文化的创造与发展中，主体是人，客体是自然，而文化便是人与自然、主体与客体在实践中的对立统一物。这里的“自然”，不仅指存在于人身之外的外在自然界，也指人类的本能、人的身体的各种生物属性等自然性。文化的出发点是从事改造自然、改造社会的活动，进而也改造自身。人创造了文化，同样文化也创造了人。例言之：一块天然的岩石不具备文化意蕴，但经过人工打磨，便注入了人的价值观念和劳动技能，从而进入“文化”范畴。因此，文化的实质性含义是“人化”或“人类化”，是人类主体通过社会实践活动，适应、利用、改造自然界客体而逐步实现自身价值观念的过程。这一过程的成果体现，既反映在自然面貌、形态、功能的不断改观，更反映在人类个体与群体素质（生理与心理的、工艺与道德的、自律与律人的）的不断提高和完善。由此可见，凡是超越本能的、人类有意识地作用于自然界和社会的一切活动及其结果，都属于文化；或者说，“自然的人化”即是文化。

长期以来，人们在使用“文化”这一概念时，其内涵、外延差异很大，故文化有广义与狭义之分。广义的“文化”，着眼于人类与一般动物、人类社会与自然界的本质区别，着眼于人类卓立于自然的独特的生存方式，其涵盖面非常广泛，所以又称作“大文化”。

梁启超在《什么是文化》中称：“文化者，人类心能所开释出来之有价值的共业也。”这“共业”包含众多领域，诸如认识的（语言、哲学、科学、教育）、规范的（道德、法律、信仰）、艺术的（文学、美术、音乐、舞蹈、戏剧）、器用的（生产工具、日用器皿及制造它们的技术）、社会的（制度、组织、风俗习惯），等等。广义的“文化”从人之所以为人的意义上立论，认为正是文化的出现“将动物的人变为创造的人、组织的人、思想的人、说话的人及计划的人”，因而将人类社会-历史生活的全部内容统统摄入“文化”的定义域。

与广义“文化”相对的是狭义的“文化”。狭义的“文化”排除人类社会-历史生活中关于物质创造活动及其结果的部分，专注于精神创造活动及其结果，所以又被称作“小文化”。1871年英国文化学家泰勒在《原始文化》一书中提出，“文化”乃是包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗和任何人作为一名社会成员而获得的能力和习惯在内的复杂整体，是狭义“文化”早期的经典说法。在汉语言系统中，“文化”本意是“以文教化”，亦属于“小文化”范畴。20世纪40年代初，毛泽东在论及新民主主义文化时说：“一定的文化是一定社会的政治和经济在观念形态上的反映。”这里的“文化”，也属狭义文化。《现代汉语词典》关于“文化”的释义，即“人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和，特指精神财富”。一般而言，凡涉及精神创造领域的文化现象，均属狭义文化。

综上所述，现代人们在某一地区或某一事物上使用“文化”这一概念时，是就“狭义文化”而言的。除了上述所说的含义外，当代中国社会在使用“文化”概念时一般具有以下三



个主要特性：①历史性；②群体性；③影响性。如华夏文化、吴文化、饮食文化、服饰文化等。

在西方，对于“文化”的定义，不同的学者，从不同的学科领域也有着不同的定义。美国著名文化学专家克罗伯和克拉克洪在其《文化：一个概念定义的考评》一书中共收录了166条有关文化的定义（162条英文定义），包括人类学家、社会学家、心理分析学家、化学家、生物学家、经济学家、地理学家和政治学家对文化所下的定义。

泰勒《原始文化》“关于文化的科学”一章中写道：“文化或文明，就其广泛的民族学意义来讲，是一复合整体，包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗及作为一个社会成员的人所习得的其他一切能力和习惯。”

勒莫尔心理性定义：“‘文化’是指某一特定时期的人们为试图达到他们的目的而使用的技术、机械、智力和精神才能的总和。‘文化’包括人类为达到个人或社会目的所采用的方法手段。”

威斯勒认为：“某个社会或部落所遵循的生活方式被称作‘文化’，它包括所有标准化的社会传统行为。部落文化是该部落的人所遵循的共同信仰和传统行为的总和。”

亨廷顿认为：“我们所说的文化是指人类生产或创造的，而后传给其他人，特别是传给下一代人的每一件物品、习惯、观念、制度、思维模式和行为模式。”

综上所述，文化是无所不在的、多元的、复杂的和普遍深入的。这些纷繁复杂的特征交织在一起，使得我们难以对文化下定义。现代学者司马云杰认为：“文化乃是人类创造的不同形态的特质所构成的复合体”。

王宁的《中国文化概论》认为，文化是人类在长期的历史发展过程中共同创造并赖以生存的物质与精神存在的总和，是以人和人的精神活动为中心的概念，注重不同民族经历中传承累积凝聚的、共有的、成体系的人文精神。

对于我们而言，我们更关注那些包含文化交流如何相互作用的定义。美国著名文化学者马塞拉（Marsella）就提出了这样的定义：

文化就是为了提升个人和社会的生存能力，增强适应能力，保持其成长和发展，一代一代地传承下来，并通过后天习得的共同行为。文化有外在的形式（如艺术品和等级制度）和内在形式（如价值观、态度、信仰、感知/感情/感觉方式、思维模式及认识论等）。

二、跨文化交流学

（一）跨文化交流的学科发展

1. 什么是跨文化交流学？

跨文化交流学又称跨文化传播，指的是来自不同文化背景的个体、群体或组织之间进行的交流活动。



对于不少人来说,跨文化传播依然是一个非常陌生的词语,不过实际上这是一个古老的话题。我国历史上的丝绸之路、玄奘取经、郑和下西洋等都是跨文化传播的典范。在交通和通信工具日新月异,世界经济一体化趋势日益明显的今天,跨文化传播对于我们来说更是习以为常。随着互联网的快速发展和普及,人们足不出户,便可以进行跨文化传播。在互联网上,人们完全可以通过文字、声音、图像等形式与来自境内外不同文化背景的人聊天、游戏。如果说传播是一种交流方式,那么跨文化传播则是“地球村”中人们的一种生活方式。

随着跨文化传播活动的不断增多,不少跨文化传播的实践者便开始关注这一现象。很早以前,佛教、基督教的宗教领袖,古希腊哲学家亚里士多德、苏格拉底,古希腊剧作家索福克勒斯及英国剧作家莎士比亚便注意到“说对方的语言,根据听众来调整传播技巧”的重要性。然而,实际上系统地研究跨文化传播活动的第一人是爱德华·霍尔。20世纪50年代,爱德华·霍尔在美国外派人员培训学院工作时第一次提出了“跨文化传播”的概念。其英文表达为“intercultural communication 或 cross-cultural communication”,在我国翻译为“跨文化交际学”或者“跨文化交流学”。跨文化传播学作为传播学的一个分支学科,旨在研究来自不同文化背景的人们是如何交流及研究提高跨文化交流技巧、跨越跨文化交流障碍的方法和途径。跨文化传播学是一门跨领域的学科,融合了人类学、文化学、心理学及传播学等领域的研究成果。跨文化传播的主要理论见之于有关文化差异(文化维度)的著作中,特别是吉尔特·霍夫斯泰德(Geert Hofstede)、哈里·C. 特兰狄斯(Harry C. Triandis)、方斯·特龙皮纳尔斯(Fons Trompenaars)、沙龙·施瓦兹(Shalom Schwartz)及克里福德·吉尔兹(Clifford Geertz)等人的著作中。目前,这些学者的相关理论已经广泛地运用到传播理论和传播情境中,特别是商务、管理和市场营销之中。

2. 美国跨文化传播研究的时代背景及爱德华·霍尔其人

跨文化传播学始创于美国并不是偶然的。我们知道,在发现新大陆之前,美国的土著居民是印第安人,后来各大洲的移民都相继涌入美国,于是美国便逐渐成为一个移民大国,形成一个文化多元社会。在这个宗教、文化多元的社会中,白人占统治地位,印第安人、非洲、亚洲、拉丁美洲及东欧的移民便自然处于被支配地位。于是,种族矛盾和文化冲突开始蔓延。

第二次世界大战使得不少欧洲的美国同盟国占领区变成了废墟,为了冷战的需要,为了跟苏联抗衡,美国推行马歇尔计划,大力扶植欧洲经济发展,于是大量的专家、学者、企业员工被派往欧洲;同时,美国的经济并未受到第二次世界大战的太大影响,美国在政治和经济上成为一个超级大国,吸引着世界各地的留学生和移民。美国政府发现,许多由美国政府和企业外派的工作人员都因文化差异无法适应派往国外的生活,最终无功而返。美国的外来移民及留学生中经历着这种“文化震撼”的也大有人在。可以说美国20世纪50年代的外来移民、留学生、旅游者剧增,外派工作人员不断,多元文化社会的形成,客观上需要一门崭新的学科——跨文化传播学来研究和解决相关的跨文化冲突问题。

爱德华·霍尔正好处于这个时代,他的生活经历和专业背景使他成为承担这一使命的



人。爱德华·霍尔，1914年5月16日出生于美国的密苏里州，先后获得人类学学士、硕士和博士学位并从事过社会学、文化人类学博士后研究。1933—1937年曾经在美国西南部的纳瓦霍和霍皮的印第安村庄工作并做研究，写成自传《三十年代美国西部》。第二次世界大战期间，爱德华·霍尔曾经在欧洲和菲律宾服役，并在这些地方从事不同文化中的空间概念研究。20世纪50年代，爱德华·霍尔在美国政府部门的外派人员培训学院（foreign service institute）任教，对外派出国人员进行跨文化技能培训。

前面我们提到，跨文化传播学是一门跨领域的学科，融合了人类学、文化学、心理学及传播学等领域的研究成果。爱德华·霍尔能够开创跨文化传播这一崭新的学术领域与他的生活经历和专业背景是分不开的。

爱德华·霍尔是个土生土长的美国白人，自己所属“文化身份”是来自北欧的美国白人文化。从他的生活经历中可以发现，他跟印第安文化、非洲文化和菲律宾文化有过较深的接触。这些经历使得他对各种文化产生了浓厚的兴趣，也为他从事跨文化交流研究积累了第一手资料。

1933—1937年，霍尔在美国西南部的纳瓦霍和霍皮的印第安村庄工作。他的工作主要是筹集资金帮助当地的印第安人修建大坝，以便改善那里的生存环境，提高印第安人的生活水平。与印第安人交往了一段时间后，霍尔已经具有了一定的文化敏感度。这段时间的接触让霍尔知晓了“世界上最重要的问题之一：跨文化关系的复杂性”。

1942—1945年，第二次世界大战期间，霍尔被派往欧洲和菲律宾服役，其间领导了一个非裔美籍士兵组成的军团。他认为自己的领导工作非常具有创造性：“我认为自己的工作具有创造性，因为我和黑人士兵一道工作。我非常尊敬他们，并且常设身处地地考虑他们的利益。”

霍尔的跨文化生活经历使得他对跨文化传播产生了浓厚的兴趣，他注意到了跨文化传播中的问题，获得了跨文化传播的第一手资料，从此对跨文化传播获得了感性认识；而真正引领他进行跨文化传播研究的应该是他受到的学术影响。霍尔先后获得人类学学士、硕士和博士学位并在哥伦比亚大学从事过社会学、文化人类学博士后研究，也曾在外派人员培训学院中工作过。这些学习和研究的经历使得他能接触到相关方面的学者和书籍，最终形成了跨文化传播这个概念。后来，霍尔把他受到的专业影响分成四个部分：①文化人类学；②语言学；③动物行为学；④弗洛伊德的精神分析理论。

施拉姆是传播学的创始人。施拉姆曾经用一个比喻来形容传播学的建立。他说拉斯韦尔、勒温、拉扎斯菲尔德、霍夫斯泰德都从各自的研究领域来到传播学这片沙漠中的绿洲，当他们为传播学领域做出了巨大的贡献后便像游牧民族一样离开了这片绿洲，继续其他领域的研究。跟其他游牧学者相反，他留下来并建立了一个新的研究领域。

霍尔借用了施拉姆的比喻来描绘跨文化传播学的建立。第二次世界大战后，来自人类学、心理学、传播学、社会学和国际关系研究等各个领域的学者，如玛格丽特·米德，卢丝·贝尼迪克特，格里果力·贝特森离开各自的研究领域，短暂地涉足这块人类当时还很陌

生的领域——有关文化与人类互动关系的交叉领域。这些人后来都离开了，霍尔却留了下来，在这块文化与人类互动的交叉领域安家，并把这块领域命名为“跨文化传播学”。

霍尔首先提出了跨文化传播的相关概念。到20世纪50年代，霍尔的跨文化生活和工作经历已经让他产生了“跨文化”这一概念，他把这些思想进行梳理后出版了《无声的语言》一书。该书内容包含了人们理解文化和传播含意的基本问题，如“什么是文化”“文化就是传播”“时间会说话”“空间会说话”等。霍尔非常重视非言语传播问题，该书花了近20%的篇章来讨论这个问题。这本书获得了巨大的成功，1961—1969年便发行了505 000册，还被众多著作、杂志和其他出版物转摘，前后被翻译成6种文字。可以说该书的出版标志着跨文化传播学这一学科的诞生。在霍尔的努力耕耘下，一个崭新的研究领域——跨文化传播学诞生了，而霍尔则成了跨文化传播学的创立者。

3. 跨文化传播学的学科发展

自跨文化传播学创建以后，这门学科有了较大的发展，美国不少大学的传播学院（系）相继开设了跨文化传播学课程，我国国际关系等涉外专业中也开设了跨文化交际课程。1970年，国际传播学会中还下设了跨文化传播分会；1972年，第一届跨文化传播学国际会议在日本东京举行；1974年，跨文化教育、训练与研究学会（SIETAR）在美国马里兰州正式宣布成立；1998年国际跨文化传播学会成立。跨文化传播方面的著作、杂志也相继出版，如《跨文化传播读本》《跨文化传播学》《跨文化传播学入门》。到20世纪70年代中期，美国的不少大学都开设了传播学课程。从大量的跨文化传播著作和文章来看，霍尔依然在该学科保持着巨大的影响力，他的著作的引用率依然很高。

我国学者大概在20世纪80年代开始注意到跨文化传播学这一领域，研究重点为外语教学与文化的关系。在我国，20世纪80年代中期，北京外国语大学、上海外国语大学等大学相继开设了跨文化传播学相关课程。有关跨文化传播（交际）的著作、外文的影印和翻译文本相继出版，如关世杰著的《跨文化交流学》，胡文仲著的《跨文化交际学概论》和《超越文化的屏障——胡文仲比较文化论集》，郭镇之主编的《全球化与文化间传播》；Larry A. Samovar 和 Richard E. Porter 合著的 *Communication Across Cultures: A Reading* 的影印版本已经在我国发行，并被麻争奇等译者翻译并命名为《文化模式与传播方式》。1995年，我国还召开了第一届跨文化交际研讨会，会议成立了中国跨文化交际研究会，2005年5月举办了第六次会议。可以说，霍尔拓展的文化和传播这一领域已经跨越了太平洋，在我国的影响日益扩大。到目前为止，我国已经有几十所高校设立此专业，但主要还是隶属于外语系，缺乏多学科（如传播学、社会心理学、人类学）的支持和跨文化交际实践土壤（如跨国企业培训）的培育。而跨文化交际一方面是从历史、地理、经济、政治、宗教、教育制度、文学、哲学、美学等各个方面，多角度、多侧面、深层次地发掘和研究不同文化背景；另一方面，它又肩负着使学生熟悉中国文化传统，提高大学生文化素养，使其能够以一种多元文化人的身份“开放、灵活、有效”地进行跨文化交流。因此，仅将其作为外语系的一个专业，是很难完成大部分学生从“跨越”——对文化知识和交际技能的获得到“超越”——对文化